

EUSKARABIDEA-EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA CEDERNA GARALUR ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, 2026AN EUSKARA SUSTATZEKO ERAGILE BAT KONTRATATZEKO ETA EUSKARAREN SUSTAPEN JARDUERA PROGRAMA BAT GAUZATZEKO

CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA-INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y LA ASOCIACIÓN CEDERNA GARALUR PARA LA CONTRATACIÓN DE UN/A AGENTE DE PROMOCIÓN DEL EUSKERA Y EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ACTIVIDADES DE FOMENTO DEL EUSKERA EN 2026

BILDU DIRA

Alde batetik, Ana Olló Hualde andrea, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko kontseilaria, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuaren egitura organikoa ezartzen duen azaroaren 15eko 239/2023 Foru Dekretuak emandako eskumenei jarraikiz.

Bestetik, Cederna Garalur elkarte, egoitza Berriobide kalea 40, 001 bulegoa, Antsoain (31013) helbidean eta IFZ: G31372063 duena; eta haren izenean eta ordezkartzan, Maria Arantzazu Arregui Alberro, NAN zk. [REDACTED] duena eta elkarteko lehendakaria dena. Erakundearen estatuetan ezarritakoaren arabera, hitzarmena sinatzeko ahalorde nahikoa du.

Parte-hartzaileek, ordezkari gisa eta adostasunez, hitzarmen hau sinatu dute 2026an euskara sustatzeko eragile bat kontratatzeke eta jarduera programa bat gauzatzeko.

REUNIDAS

De una parte, D.^a Ana Olló Hualde, Consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra, en virtud de las competencias otorgadas por el Decreto Foral 239/2023, de 15 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra.

De otra parte, la asociación Cederna Garalur, con sede en la calle Berriobide 40, oficina 001, Ansoain (31013) y NIF G31372063, y en su nombre y representación Maria Arantzazu Arregui Alberro, con DNI [REDACTED] presidenta de la asociación, con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en los estatutos de su asociación.

Las personas intervinientes, en la representación que ostentan y de mutuo acuerdo, formalizan el presente convenio para el desarrollo de la programación para la contratación de un/a agente de promoción del euskera y el desarrollo de un programa de actividades de fomento en 2026.

A) XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Cederna Garalur elkartearen arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea, azken honek euskara sustatzeko eragile lanpostua mantentzea, horretan lanaldi osoan jarduteko teknikari bat kontratatu eta euskara sustatzeko jarduera programa bat gauza dezan 2026. urtean.

Cederna Garalur elkarte Nafarroako Mendialdean lan egiten duen Tokiko Ekintza Taldea da. 1991n sortu zen Nafarroako Mendialdearen gizarte- eta ekonomia-garapena bultzatzeko, eta, halaber, herritarrak landa eremura erakartzeko eta bertan bizi direnak geratu ahal izateko.

Euskara sustatzeko eragile lanpostua Tokiko Ekintza Taldeari atxikitakoa izanen da, 18/1986 Foru Legearen, Euskarari buruzkoaren estalpean sortua eta tokian-tokian euskararen erabilera sustatzea helburu duena, bai Tokiko Ekintza Taldean berean (erakundeak egiten duen hizkuntza kudeaketan), bai horren eraginpeko lurralde esparruan (tokiko entitateekin eta gizarte eragileekin elkarlanean), betiere Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuarekin koordinaturik.

B) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

- 1.- 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.
- 2.- 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1.2 artikuluan ezartzen da zein diren Foru Legearen helburu nagusiak: herritarrek euskara jakin eta

A) OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de la colaboración entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y la asociación Cederna Garalur, con el fin de mantener el puesto de agente de promoción del euskera, contratando un/a técnico/a a jornada completa, así como para desarrollar un programa de actividades de fomento del euskera en 2026.

Cederna Garalur es un Grupo de Acción Local nacido en 1991. Su ámbito de actuación se desarrolla en la Montaña de Navarra, y tiene como objetivo impulsar el desarrollo socioeconómico de esa zona con el fin de atraer y mantener a la población en el medio rural.

El puesto de agente de promoción del euskera, creado al amparo de la Ley Foral 18/1986, del Euskera, estará adscrito al Grupo de Acción Local y su objetivo será el de promocionar el uso de esta lengua tanto en el propio Grupo de Acción Local (dentro de la gestión lingüística de la organización), como en su ámbito territorial (en colaboración con las entidades locales y los organismos sociales), en coordinación con Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera.

B) NORMATIVA APLICABLE

El presente convenio se regirá por todo lo establecido en:

- 1.- La Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
- 2.- La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que en su artículo 1.2 establece los objetivos esenciales de la misma: amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el

erabiltzeko duten eskubidea babestea eta hori betetzeko tresnak zehaztea; euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea Nafarroan, euskararen erabilera sustatzeko neurriak adieraziz; eta euskararen erabilera eta irakaskuntza bermatzea, borondatezotasun, mailakatze eta errespetu irizpideei jarraikiz, Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.

3.- 240/2023 Foru Dekretuak, azaroaren 15ekoak, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren estatutuak onesten dituena. Erakundeari dagokion eginkizunen artean honako hauek daude: euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

4.- 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honako hau jasotzen du, besteak beste: euskara sustatzea komunikabideen arloan, helduen euskalduntzean eta gizarte eta kultura bizitzan, batik bat gazteei zuzendutako programetan. Orobat, Erakunde publikoekin eginiko hitzarmenei jarraitutasuna eman edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

5.- 16/2025 Foru Legea, abenduaren 22koa, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorrei buruzkoa, honako izen hau duen diru-saila duena: B30002 B3200 4819 334117 "Cederna Garalurrekiko hitzarmena jarduerak finantzatzeko eta euskara sustatzeko eragilea kontratazeko", 50.000,00 euroko zuzkidura duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

euskera y definir los instrumentos para hacerlo efectivo; proteger la recuperación y el desarrollo del euskera en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso; y garantizar el uso y la enseñanza del euskera con arreglo a principios de voluntariedad, gradualidad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística de Navarra.

3.- El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, le asigna a éste las siguientes funciones, entre otras: realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4.- El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 recoge, entre otros, el compromiso de fomento del euskera en los medios de comunicación, enseñanza del euskera a personas adultas, vida social y cultural, de manera especial programas dirigidos a la población más joven. Asimismo, se recoge la necesidad de dar continuidad a los convenios con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público, con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

5.- La Ley Foral 16/2025, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales de Navarra para el año 2026, que contempla la partida nominativa B30002 B3200 4819 334117 "Convenio con Cederna Garalur para financiación actividades y contratación agente promoción del Euskera", dotada con 50.000,00 euros. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

C) HITZARMENAREN IRAUPENA

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2026ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagungarriak diren gastuak 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31 bitarte sortutakoak eta fakturatutakoak izanen dira.

D) AURREKONTUA

Aurrekontua 50.000,00 euro izanen dira, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorren B30002 B3200 4819 334117 "Cederna Garalurrekiko hitzarmena jarduerak finantzatzeko eta euskara sustatzeko eragilea kontratazeko" izeneko diru-sailaren kargura.

E) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

1. Diruz laguntzen ahalko dira:

1.1 Euskara sustatzeko eragile lanpostuan lanaldi osoan jarduteko teknikari baten kontrataziotik etorritako gastuak: nominak eta kontratuari dagokion Gizarte Segurantzako enpresa kuota.

1.2 Euskara sustatzeko gauzatuko den jarduera programaren gastu zuzenak. Jarduerak F.2 atalean zehazten diren funtzioak betetzeari zuzenean loturik egon behar dute, euskara sustatzeko jarduerak, baliabideak hedatzeko edo iragartzeko gastuak eta, oro har, komunikazio ekintzei dagozkienak, barne direla.

2. Diruz lagungarriak ez direnak:

C) DURACIÓN DEL CONVENIO

La vigencia del presente convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2026.

Serán gastos subvencionables los generados y facturados entre el 1 de enero de 2026 y el 31 de diciembre de 2026.

D) PRESUPUESTO

El presupuesto será de 50.000,00 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4819 334117 "Convenio con Cederna Garalur para financiación actividades y contratación agente promoción del Euskera" de los Presupuestos Generales de Navarra para 2026.

E) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

1. Serán subvencionables:

1.1 El gasto derivado de la contratación de una persona de perfil técnico para el puesto de agente de promoción del euskera: nóminas y la cuota empresarial correspondiente a la Seguridad Social.

1.2 Los gastos directos del programa de actividades de fomento del euskera. Las actividades habrán de estar directamente relacionadas con la realización de las funciones definidas en el apartado F.2, incluyéndose los gastos de publicación de materiales para la divulgación o publicidad de actividades, recursos y, en general, actuaciones de comunicación sobre el fomento de la lengua vasca.

2. Los gastos no subvencionables son:

- 2.1 Tokiko Ekintza Taldearen beraren zerbitzuen funtzionamenduak sortzen dituen gastuak.
- 2.2 Ekipamenduak (material informatikoa, telefoniakoa, etab.).
- 2.3 Otorduak, edariak, aperitiboak, opariak, protokoloari loturiko gastuak eta antzekoak

F) KONTRATAZIORAKO PROFILA ETA DAGOZKION FUNTZIOAK

1. Kontrataziorako profila eta prestakuntza teknikoa:

1.1- Euskara sustatzeko eragile lanpostuan jarduteko teknikariak unibertsitateko Gradu bat izan behar du, bai eta euskaraz C1 edo Euskara Gaitasun Agiria (EGA) ere, kontratazioa gauzatzen delarik.

1.2- Prestakuntza teknikoa. Euskara sustatzeko eragile lanpostuan jarduteko teknikaria behin kontratatuz gero, teknikari horrek Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak haren funtzioetan trebatzeko prestakuntza berriazkoa emateko antolatuko duen saioetan parte hartu beharko du.

2. Kontratazioari loturiko funtzioak

Euskara sustatzeko eragile lanpostuari honako funtzio hauek dagozkie eta beraiek dira diruz laguntzen ahal direnak:

2.1- Tokiko Ekintza Taldearen barnean

2.1 Los gastos derivados del funcionamiento de los servicios propios del Grupo de Acción Local.

2.2 Los gastos por compra de equipamiento (como material informático o de telefonía).

2.3 Los gastos de comidas, bebidas, aperitivos, regalos, atenciones protocolarias o similares.

F) EL PERFIL DE CONTRATACIÓN Y LAS FUNCIONES QUE LE CORRESPONDEN

1. Perfil de la contratación y formación técnica:

1.1- La persona de perfil técnico que ocupará el puesto de agente de promoción del euskera estará en posesión de un título de Grado universitario y el certificado C1 en euskera o Certificado de Aptitud en esta lengua (EGA) para la formalización de la contratación.

1.2- Formación técnica. Una vez contratada la persona de perfil técnico que ocupe el puesto de agente de promoción del euskera, tendrá que asistir a las sesiones de formación específica sobre sus funciones que impartirá Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera.

2. Funciones vinculadas a la contratación

Las funciones objeto de la subvención que le corresponderán al puesto de agente de promoción del euskera son:

2.1- Dentro del Grupo de Acción Local

– Elaborar planes de uso del euskera en la imagen y comunicación, tanto interna como

- Tokiko Ekintza Taldearen irudian eta barne nahiz kanpo komunikazioetan euskara erabiltzeko planak egin. Esaterako: logotipoan, webgunean eta bestelako informazio euskarrietan.
- Tokiko Ekintza Taldeko langileei hizkuntza-aholkularitza eskaini: itzulpen laburrak eta testu orrazketa egin, itzulpenetarako laguntza-baliabideen berri eman, euskara prestakuntzaren eta horretarako dauden dirulaguntzen gaineko informazioa zabaldu.
- Tokiko Ekintza Taldearen jarduera-ildo eta zerbitzuetan euskara, zeharkako elementutako, nola txertatu gainontzeko teknikariek aztertu eta planifikatu.
- Nafarroako Gobernuak, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bidez, euskararen erabilera sustatzeko dituen dirulaguntza deialdien berri eman, proiektuak edo jarduerak aurkezteko aukerak aztertu eta, hala balitz, Tokiko Ekintza Taldeko gainontzeko teknikariei kudeaketan lagundu.

2.2- Tokiko Ekintza Taldearen eraginpeko eskualdeetan

2.2.1- Toki entitateekin eta gizarte eragileekin

- Euskara Zerbitzu Teknikoa duten udalerrietan, zerbitzu horrekin modu koordinatuan eta osagarrian jardun euskararen erabilera sustatzeko.
- Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuarekin koordinatu euskara sustatzeko dituen programak (motibazio eta bestelako kanpainak) eskualdeetan garatzeko.
- Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak antolatzen dituen sustapen kanpainak eta

externa, del Grupo de Acción Local (por ejemplo: en su logotipo, en su web o en otros soportes informativos).

- Ofrecer asesoramiento lingüístico al personal del Grupo de Acción Local: realización de traducciones breves y supervisión de textos, información sobre recursos de apoyo para la traducción, información sobre formación en euskera y las ayudas existentes para el aprendizaje.
- Analizar y planificar junto con el personal técnico del Grupo de Acción Local cómo incorporar el euskera en sus líneas de trabajo y en sus servicios como un elemento transversal.
- Informar sobre las convocatorias de ayudas para el fomento del uso del euskera que ofrece el Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, estudiar la posibilidad de presentar proyectos o actividades y, si procede, apoyar al personal técnico del Grupo de Acción Local en su tramitación.

2.2- En las comarcas ámbito del Grupo de Acción Local

2.2.1- Con las entidades locales y los agentes sociales

- En los municipios que cuentan con un Servicio Técnico de Euskera, actuar de forma coordinada y complementaria con dicho servicio para el fomento del uso del euskera.
- Mantener coordinación con Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera para desarrollar en las comarcas sus programas de fomento del euskera (campañas de motivación, entre otras).
- Difundir y socializar en su ámbito geográfico las campañas y programas de fomento del euskera que organiza Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera.

- programak eraginpeko eremuan zabaldu eta gizarteratu.
- Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak euskararen erabilera sustatzeko egiten dituen dirulaguntza deialdien berri eman (euskara ikasleei zuzendua, toki entitateei zuzendua, hedabideei zuzendua, elkarteei zuzendua, enpresei eta fundazioei zuzenduak, besteak beste), aholkularitza eskaini eta proiektuen kudeaketan lagundu.
- Euskararen sustapen jarduerak proposatu eta eskualdean euskararen erabilera bultzatzeko erreferentziazko eragilea izan.
- Beren helburuetan euskara sustatzea duten gizarte eragileekin (euskaltegiekin, euskara elkarteekin...) elkarlanean jardun.
- Euskara (A ereduan) edo euskaraz (B eta D ereduetan) irakasten duten ikastetxeekin elkarlanerako aukerak aztertu ikasleei, curriculumez kanpoko esparruetan, euskaraz jarduteko errefortzuzko programa osagarria eskaintzeko.
- Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak arlo sozioekonomikoan euskararen erabilera sustatzeko egiten dituen programak garatu (*Euskaraz barra-barra* dinamika, esaterako), euskarak baliabide ekonomikotako izan dezakeen balioa gizarteratzeko.
- Euskara landa eremuko despulatzearen kontrako tresnatako joka dezakeela ohartarazi eta hala izan dadin neurriak proposatu.
- Informar sobre las convocatorias de ayudas de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera para el fomento del euskera (las dirigidas a personas adultas que aprenden euskera, a las entidades locales, a los medios de comunicación, a las asociaciones, a las empresas y fundaciones, entre otras), así como ofrecer asesoramiento y apoyo en la tramitación de las mismas.
- Proponer acciones de fomento del euskera y ser un agente de referencia para el impulso de esta lengua.
- Colaborar con los organismos sociales que tienen entre sus objetivos el fomento del euskera (euskaltegis, asociaciones...).
- Estudiar formas de colaboración con los centros escolares que enseñan euskera (en el modelo A) y en euskera (en los modelos B y D) para ofrecer al alumnado actividades complementarias de refuerzo del uso del euskera en el ámbito extracurricular.
- Desarrollar los programas de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera para el fomento del euskera en el ámbito socioeconómico (por ejemplo, el programa *Euskaraz barra-barra*), socializando el valor que el euskera puede tener como elemento de desarrollo económico.
- Presentar el euskera como un elemento que puede contribuir a frenar la despoblación rural y proponer medidas en ese sentido.

2.2.2- Herritarrekin

- Eskualdeko euskaldunen eta euskaltzaleen arteko harremana, saretzea eta hizkuntza-aktibazioa erraztu, eta euskararen erabilerarako guneak eta uneak sortzeko eta ugaltzeko, programak antolatu eta horiek dinamizatu.
- Favorecer la relación, el tejido social y la activación de las personas vascohablantes y amantes del euskera de las comarcas, así como diseñar y dinamizar programas para la creación de espacios sociales y situaciones comunicativas para el uso de la lengua vasca.

2.2.2- Con la ciudadanía

G) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Dirulaguntzaren justifikazioa, 11/2005 Foru Legeak, azaroaren 9koak, Dirulaguntzen gainekoak ezarritako epeetan eginen da ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

- a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez aurkeztuko da, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta. Dokumentazioa aurkezteko azken eguna 2026ko abenduaren 10a izanen da.

Halere, H oinarriarekin bat, 2027ko otsailaren 28rako bidali beharko da 2026ko azaroaren 30etik aurrera egindako jardueren justifikazioa.

- b) Langile gastuak honako egiaztagiri hauen bidez justifikatuko dira:
 - Dirulaguntza honen xede den proiektuari loturiko langilearen zerrenda eta nominak. Bertan, hala badagokio, egotzitako lanaldiaren ehunekoa adieraziko da, proiektuari eskainitako denboraren arabera.
 - Langile honen Gizarte Segurantzako kotizazioei dagozkien egiaztagiriak.
 - Nominen eta gizarte-segurantzaren ordainagiriak, bai eta PFEZ atxikipenenak ere.

G) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones, se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

- a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. El último día para la presentación de dichos documentos será el 10 de diciembre de 2026.

Sin embargo, de acuerdo con la base H, la justificación de las actividades realizadas con posterioridad al 30 de noviembre de 2026 deberá hacerse para el 28 de febrero de 2027.

- b) La justificación de los gastos de personal se acreditará mediante la presentación de los siguientes documentos:
 - Relación nominal y nóminas de la persona trabajadora imputadas a la presente subvención indicando, en su caso, el porcentaje de imputación de su jornada en función de su dedicación al proyecto.
 - Justificantes correspondientes a las cotizaciones de la Seguridad Social de esta persona.
 - Justificantes de pago de las nóminas y la seguridad social, así como de las retenciones por IRPF.
 - Dentro de los gastos de personal se podrán incluir los gastos de viaje, siempre y cuando estén relacionados con las funciones propias del o la agente de

- Langile gastuen baitan garraio gastuak ere sartuko dira, baldin eta euskara sustatzeko teknikarien berezko funtzioei loturiko bidaiak badira. Gastuok justifikatzeko egindako bidaiak zerrendatuta zehaztuko dira.
- c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak atxikiko dira, bai eta ordainketa agiria ere.
- d) Langile gastuak eta bestelako gastu zuzenak Excel dokumentuan zerrendatuta agertuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data.
- e) Balio erantsiaren gaineko zergaren (BEZa) gastua ez da konputatuko, zerga berreskuratzen ezin duten entitateetan izan ezik.

Egindako gastutzat joko da, oro har, 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31 bitarte sortutakoak eta fakturatutakoak, eta 2027ko urtarrilaren 15a baino lehen ordaindutakoak. Aurrekoa gorabehera, ez da eskatuko frogagiriak aurkezteko data baino lehen ordaindu ezin diren finantza, tributu eta gizarte-segurantzaren gastuak benetan ordainduak izatea, horren arrazoia baldin bada likidatzeko borondatezko aldia oraindik irekita ez egotea.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZa edo bestelako zergak barne hartzen dutelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da.

euskera. Para justificar dichos gastos se deberá concretar la relación de los viajes realizados.

- c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.
- d) Tanto los gastos de personal como los gastos directos deberán presentarse en formato Excel mediante una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago.
- e) No se computará el gasto del impuesto sobre el valor añadido (IVA), salvo en las entidades que no puedan recuperarlo.

Con carácter general, se entenderá por gasto realizado el generado y facturado entre el 1 de enero de 2026 y el 31 de diciembre de 2026, y pagado antes del 15 de enero de 2027. No obstante, no se exigirá que los gastos financieros, tributarios y de seguridad social que no puedan abonarse con anterioridad a la fecha de presentación de los justificantes hayan sido pagados por causa de que el período voluntario de liquidación no esté aún abierto.

Las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Cederna Garalur elkarteak 2026ko abenduaren 10erako egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

Hitzarmen honen II. eranskinean zehaztutako atal bakoitzari ezarritako zenbatekoak ez dira lotesleak izango. Hau da, diruz lagundutako jardueraren baten gastua hasieran aurreikusitakoa baino txikiagoa bada, soberan gelditutako zenbatekoa eranskinean zehaztutako beste atal batzuetara mugitu ahal izanen da, betiere gastuak dagozkion ordainagiriekin egiaztatzen badira, emandako dirulaguntzaren muga gainditu gabe eta laguntzaren helburuak bete badira.

Baldin gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontuaren gutzirako zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabitik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolana ere, eta gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea benetan gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da, gauzatze mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.

cobro de la subvención, a la asociación Cederna Garalur presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, para el 10 de diciembre de 2026, una memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

Los importes establecidos para cada apartado subvencionable en el anexo II del presente convenio no tendrán carácter vinculante, de forma que, si el coste de alguna de las actividades subvencionadas resultara inferior al previsto inicialmente, el exceso de cuantía presupuestado podrá aplicarse a otros de los apartados contemplados, siempre y cuando los costes se avalen con los correspondientes documentos de pago, sin superar, en ningún caso, el límite de la subvención concedida y se hayan cumplido los objetivos y finalidad de la ayuda.

En el caso de que la justificación final del gasto total no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello se acredite por la entidad beneficiaria el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que incumple con la obligación de justificación de la subvención. El órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta. En caso contrario, la cantidad a percibir se aminorará proporcionalmente a dicha ejecución.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza epe bakar batean ordainduko da, aldez aurretik 2026ko azaroaren 30era arteko gastuen ordainketa-agiriak aurkeztuta. Emandako dirulaguntza justifikatutako kopuruetara egokituko da, emandako urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da, 2026ko abenduaren 31 akitu baino lehen, aldez aurretik 2026ko azaroaren 30era arteko gastuen ordainketa-agiriak aurkeztuta. Azaroaren 30etik abenduaren 31 bitartean sortutako eta ordaindutako gastuak aldez aurretik ordaindu ahal izanen dira, betiere 2027ko urtarrilaren 15a baino lehen ordainduta badaude eta 2027ko otsailaren 28a baino lehen justifikatuak.

Bestela, soberan kobratutako zenbatekoa itzultzeko prozedura hasiko da, gastuen kalkulu erreala eta horrek sortutako interesak oinarri hartuta. Edonola ere, ordainketaren zenbatekoa egindako benetako gastuen justifikazioaren araberakoa izango da.

I) GARDENTASUNA

1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.

El abono de la subvención se realizará en un único plazo tras la justificación de los gastos realizados hasta el 30 de noviembre de 2026. El importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada sin que pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

El abono de la subvención se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2026, e incluirá, en concepto de anticipo, los gastos que se generen y abonen entre el 30 de noviembre y el 31 de diciembre de 2026, debiendo ser abonados antes del 15 de enero de 2027 y justificados antes del 28 de febrero de 2027.

En caso contrario, se iniciará un procedimiento de reintegro de la cantidad cobrada de más en base al cálculo real de gastos, más los intereses que ello hubiera generado. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

I) TRANSPARENCIA

1. Las entidades privadas a las que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La declaración deberá presentarse a través del enlace recogido en el anexo III, que, asimismo,

Horretarako, III. eranskinean jasotzen den estekaren bidez aurkeztu beharko da adierazpena. Aurkeztu beharreko dokumentuen ereduak tramitean bertan eskuratzen ahal dira.

2. Onuradun guztiek aitortu behar dute zer egoeratan dauden gardentasunaren betebeharraren inguruan. Onuradunak gardentasun betebeharra bete behar ez badu hirugarren puntuan aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, izapidean bertan (III. eranskina) adieraztea nahikoa izanen da.

3. Lehenengo atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio-zifra.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

4. Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

permitirá el acceso a los modelos de la documentación que sea necesario presentar.

2. Todas las entidades beneficiarias deberán declarar si están sujetas o no a transparencia. En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos en el tercer apartado, será suficiente con comunicarlo en ese mismo trámite (Anexo III).

3. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el primer apartado, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

4. Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osiera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.

d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Informazio hori III. eranskinean zehaztutako estekaren bidez aurkeztuko zaio Nafarroako Gobernuari. Halaber, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 5.1 artikuluekin bat, igorritako dokumentuetan ezin izanen da inolako datu pertsonalik agertu (sinadura elektronikorik edo eskuzkorik, NAN zenbakirik, helbiderik...).

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, gardentasunaren izapidean bertan, entitateak identifikatu beharko du zer dirulaguntzatan eta zer espediente zenbakirekin aurkeztu zuen informazioa.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada deberá ser presentada al Gobierno de Navarra mediante el enlace recogido en el anexo III. Asimismo, de acuerdo con el artículo 5.1. del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, los documentos presentados no deben contener ningún tipo de datos personal (firma electrónica o manuscrita, DNI, dirección...).

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, en el mismo trámite de transparencia, la entidad deberá identificar en qué convocatoria y con qué número de expediente presentó la información.

El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna, informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).

Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen astuntasuna eta proportzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.

J) AZPIKONTRATAZIOA

Erakunde onuradunak hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango ditu diruz lagundutako jarduerak, osorik edo zati batean, eta Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 26. artikuluan aurreikusitako baldintzak bete beharko ditu

K) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU-HAUESTAK

a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo

Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del incumplimiento y al principio de proporcionalidad.

J) SUBCONTRATACIÓN

La entidad beneficiaria podrá subcontratar con terceros, de manera total o parcial, las actividades subvencionadas, quedando sometida al cumplimiento de los requisitos previstos en el artículo 26 de la Ley Foral de Subvenciones.

K) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES

a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a

ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko ditu.

- b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio jasotako dirulaguntzari hura onesten denetik hasita. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau [Nafarroako Gobernuaren sinbolo ofiziala](#) arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat egingen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

Euskarabidearekin partekatuko da hemen sinatutakoarekin zerikusia duten ekitaldietatik ateratzen den informazioa eta material grafikoa.

M) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera

cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos.

- b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el [símbolo oficial del Gobierno de Navarra](#) y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

Se compartirá con Euskarabidea la información y el material gráfico resultante de los actos que se lleven a cabo relacionados con lo aquí firmado.

M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera tan

edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

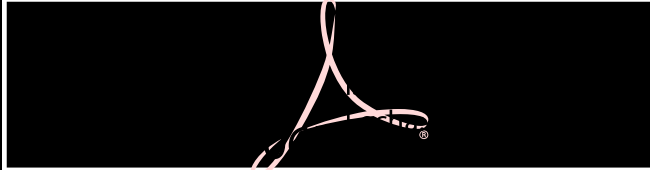

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada

En Pamplona a la fecha de la firma digital

Iruñean, sinadura digitalaren egunean

MEMORIA ETA BIZIKIDETZAKO, KANPO EKINTZAKO ETA EUSKARAKO DEPARTAMENTUA / CONSEJERA DEL DEPARTAMENTO MEMORIA Y CONVIVENCIA, ACCIÓN EXTERIOR Y EUSKARA	CEDERNA GARALUR ELKARTEKO LEHENDAKARIA / PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN CEDERNA GARALUR
	
Ana Olló Hualde	Arantxa Arregui Alberro

II. eranskina / Anexo II
2026ko aurrekontua /
Presupuesto de 2026

Azalpena / Concepto	Zenbatekoa/ Cantidad
Euskara Sustatzeko Eragilearen kontratazioa / Contratación del/de la agente de Fomento del Euskera	48.140,00 €
Jarduerei dagozkien gastu zuzenak / Gastos directos de actividades	1.860,00 €
OSOTARA / TOTAL	50.000,00 €

III. eranskina / Anexo II

[Gardentasuna betebeharra / Obligación de transparencia](#)

[Gardentasun betebeharra ez dutenek bete beharreko ziurtagiria aurkezteko / Presentación de la declaración de no estar sujeto a la obligación de transparencia.](#)